

นิค บน ยาน อวกาศ

Nick on the Spaceship

A GEOS Thai science-fiction reader — Thai, English & phonetics

บทที่ ๑ — ตื่น ใน อนาคต · Chapter 1 — Waking in the Future

ผม ชื่อ นิก

My name is Nick.

phǒm chûm ník

ผม เป็น คนอังกฤษ แต่ ตอนนี้ ผม อยู่ ไกล มาก

I am English, but now I am very far away.

phǒm pen khon-ʔaŋ-krit tɛɛ tɔɔn-ní phǒm yùu klai mâak

ผม ตื่น บน ยาน อวกาศ

I wake up on a spaceship.

phǒm tùmwn bon yaan ʔa-wa-kàat

ยาน อวกาศ ลำ นี้ ใหญ่ มาก

This spaceship is very big.

yaan ʔa-wa-kàat lam ní yài mâak

ห้องนอน ของ ผม เล็ก และ เย็น

My bedroom is small and cold.

hǎw-kɔɔn khǎw phǒm lék lé yen

นอก หน้าต่าง มี ดาว มาก มาย

Outside the window there are many stars.

nǎw k nâa-tàaŋ mii daaw mâak maai

ตอนนี้ เป็น ปี สอง พัน หนึ่ง ร้อย

Now it is the year 2100.

tɔɔn-ní pen pii sǎw phan nǎn rǎy

ผม นอน หลับ นาน หนึ่ง ร้อย ปี

I slept for a hundred years.

phǒm kɔɔn làp naan nǎn rǎy pii

โทรศัพท์ มือถือ ของ ผม เก่า และ ปิด อยู่

My mobile phone is old and off.

thoo-ra-sàp mwm-thǎm khǎw phǒm kàu lé pít yùu

ผม ไม่ รู้ ว่า มุกิตา อยู่ ที่ไหน

I don't know where Muthita is.

phǒm mâi rúu wâa mú-thí-taa yùu thîi-nǎi

มูทิตา เป็น แฟน ของ ผม

Muthita is my girlfriend.

mú-thí-taa pen fɛɛn khǎwɔŋ phǒm

ผม ต้อง หา เขา ให้ เจอ

I must find her.

phǒm tōŋ hǎa kháu hâi jəɔ

ผม กลัว นิด น้อย แต่ ผม กล้า

I am a little afraid, but I am brave.

phǒm klua nít nòi tɛɛ phǒm klâa

บทที่ ๒ — หุ่นยนต์ · Chapter 2 — The Robot

มี หุ่นยนต์ หนึ่ง ตัว ใน ห้อง

There is one robot in the room.

mii hùn-yon nùṅ tua nai hōṅ

หุ่นยนต์ พูด ภาษาไทย ได้

The robot can speak Thai.

hùn-yon phûut phaa-sǎa-thai dāi

หุ่นยนต์ พูด ว่า สวัสดี ครับ คุณ นิก

The robot says: hello, Mr. Nick.

hùn-yon phûut wâa sà-wàt-dii khráp khun ník

ผม ถาม ว่า คุณ ชื่อ อะไร

I ask: what is your name?

phǒm thǎam wâa khun chûm ʔa-rai

หุ่นยนต์ ตอบ ว่า ผม ชื่อ ดาว

The robot answers: my name is Dao.

hùn-yon tòṅ wâa phǒm chûm daaw

ดาว เป็น เพื่อน ที่ ดี

Dao is a good friend.

daaw pen phûan thîi dii

ผม ถาม ว่า มุกิตา อยู่ ที่ไหน

I ask: where is Muthita?

phǒm thǎam wâa mú-thí-taa yùu thîi-nǎi

ดาว พูด ช้า ๆ ว่า เขา อยู่ บน ดาว ดวง อื่น

Dao says slowly: she is on another planet.

daaw phûut cháa cháa wâa khaú yùu bon daaw duang ʔùṁṁ

อะไร นะ ผม ไม่ เข้าใจ

What? I don't understand.

ʔa-rai ná phǒm mâi khâu-jai

รอ สัก ครู นะ ดาว พูด

Wait a moment, Dao says.

รอก sàk khrûu ná daaw phûut

ดาว บอก ทาง ให้ ผม

Dao gives me directions.

daaw bòck thaang hâi phǒm

ตรง ไป แล้ว เลี้ยว ซ้าย และ เลี้ยว ขวา

Go straight, then turn left and turn right.

trong pai léew líaw sái lé líaw khwǎa

ห้องน้ำ อยู่ ที่ไหน ผม ถาม

Where is the bathroom? I ask.

hông-náam yùu thîi-nǎi phǒm thǎam

ดาว ยิ้ม แบบ หุ่นยนต์

Dao smiles like a robot.

daaw yím bèep hùn-yon

บทที่ ๓ — ตลาด อวกาศ · Chapter 3 — The Space Market

เรา ไป ตลาด บน สถานี อวกาศ

We go to the market on the space station.

rao pai ta-làat bon sà-thǎa-nii ʔa-wa-kàat

ตลาด เป็น สถานที่ ที่ มี ของ มาก มาก

The market is a place with many things.

ta-làat pen sà-thǎan-thîi thîi mii khǎwng mâak maai

มี อาหาร แปลก ๆ จาก ดาว หลาย ดวง

There is strange food from many planets.

mii ʔaa-hǎan plɛ̀ɛk plɛ̀ɛk jàak daaw lǎai duang

แม่ค้า เป็น หุ่นยนต์ สี ฟ้ำ

The vendor is a blue robot.

mêɛ-kháa pen hùn-yon sǐi fáa

ผม เห็น ทุเรียน อวกาศ หนึ่ง ลูก

I see one space durian.

phǎm hǎn thú-rian ʔa-wa-kàat nùeng lûuk

ทุเรียน ลูก นี้ ราคา เท่าไหร่

How much is this durian?

thú-rian lûuk níi raa-khaa thâu-rài

แม่ค้า พูด ว่า หนึ่ง พัน บาท อวกาศ

The vendor says: one thousand space baht.

mêɛ-kháa phûut wâa nùeng phan bàat ʔa-wa-kàat

แพง ไป ลด ได้ ไหม

Too expensive. Can you lower it?

phɛɛŋ pai lót dâai mǎi

ผม หิว ผม กิน ลูกชิ้น อวกาศ ห้า ลูก

I am hungry; I eat five space meatballs.

phǎm hǐu phǎm kin lûuk-chín ʔa-wa-kàat hâa lûuk

ผม ดื่มน้ำ หนึ่ง ขวด และ น้ำ หนึ่ง กระป๋อง

I drink one bottle and one can of water.

phǒm dùnm náam nùṅ khàat lé náam nùṅ krà-pǎṅ

ดาว ซื้อ เสื้อ หนึ่ง ตัว สำหรับ ผม

Dao buys one shirt for me.

daaw sǔm sǔa nùṅ tua sǎm-ràp phǒm

เสื้อ อวกาศ ร้อน มาก

The space shirt is very warm.

sǔa ʔa-wa-kàat ʔùn mâak

บทที่ ๔ — ไปหา มุทิตา · Chapter 4 — To Find Muthita

เรา ขึ้น ยาน อวกาศ ลำ เล็ก

We board a small spaceship.

rao khûn yaan ʔa-wa-kàat lam lék

ยาน บิน เร็ว มาก

The ship flies very fast.

yaan bin reo mâak

นาฬิกา บอก ว่า เกือบ คืน

The clock says midnight.

naa-lí-kaa bǝk wâa thîaŋ khwɛn

ดาว ดวง ของ มุทิตา อยู่ ไกล จาก สถานี

Muthita's planet is far from the station.

daaw duang khǝwŋ mú-thí-taa yùu klai jàak sà-thǎa-nii

ดาว ดวง นี้ สวย มาก

This planet is very beautiful.

daaw duang ní sǝy mâak

มี ต้นไม้ สี แดง และ ใบไม้ สี ทอง

There are red trees and gold leaves.

mii tôn-máai sǝi dɛɛŋ lé bai-máai sǝi thɔwŋ

ผม เห็น บ้าน หลัง หนึ่ง

I see one house.

phǝm hǝn bâan lǎŋ nǝnŋ

มุทิตา ยืน อยู่ หน้า บ้าน

Muthita is standing in front of the house.

mú-thí-taa ywɛn yùu nǎa bâan

เขา สวย เหมือน เดิม

She is beautiful as before.

kháu sǝy mǎan dǝm

มุทิตา ร้อง ว่า นึก จัง แหะ

Muthita shouts: Nick, really?

mú-thí-taa r໐ວງ wâa ník jin r້ອ

ผม มี ความ สุข มาก

I am very happy.

phǎm mii khwaam-sùk mâak

ผม ให้ ทุเรียน อวภาค แก่ เขา

I give her the space durian.

phǎm hâi thú-rian ၇a-wa-kàat kဲး kháu

บทที่ ๕ — บ้าน ใหม่ · Chapter 5 — A New Home

มุกิตา พา ผม เข้า บ้าน

Muthita takes me into the house.

mú-thí-taa phaa phǎm khâu bân

บ้าน มี ห้องครัว ห้องนอน และ ห้องน้ำ

The house has a kitchen, a bedroom, and a bathroom.

bân mii hîng-khrua hîng-koon lé hîng-náam

ใน ห้องครัว มี ตู้เย็น ใหม่

In the kitchen there is a new fridge.

nai hîng-khrua mii tûu-yen mài

เรา กิน ทุเรียน ด้วยกัน

We eat the durian together.

rao kin thú-rian dûai-kan

มัน อร่อย มาก

It is very tasty.

man ʔa-ròi mâak

ดาว หุ่นยนต์ ทำ อาหาร ให้ เรา

Dao the robot cooks food for us.

daaw hùn-yon tham ʔaa-hǎan hâi rao

อาหาร ไม่ เผ็ด ผม ชอบ

The food is not spicy; I like it.

ʔaa-hǎan mâi phèt phǎm chǎw

ตอนกลางคืน เรา ดู ดาว ด้วยกัน

At night we look at the stars together.

ทวอ-klaang-khawn rao duu daaw dûai-kan

ผม ไม่ กลัว อีก แล้ว

I am not afraid anymore.

phǎm mâi klua ʔiik léɛw

อนาคต สวย ถ้า เรา อยู่ ด้วยกัน

The future is beautiful if we are together.

ʔa-naa-khót sǎay thâa rao yùu dūai-kan

ผม รัก มุทิता และ ผม รัก ดาว ด้วย

I love Muthita, and I love Dao too.

phǎm rák mú-thí-taa lé phǎm rák daaw dūai

จบ แล้ว ลา ก่อน นะ

The end. Goodbye.

jòp léɛw laa kòon ná

ภาคผนวก — คำ ที่ ควร รู้ · Appendix — Words to Know

ยี่สิบเจ็ด ยี่สิบห้า สามสิบ สามสิบเจ็ด สี่สิบ ห้าสิบ

Twenty-one, twenty-five, thirty, thirty-one, forty, fifty.

yîi-sìp-ʔèt, yîi-sìp-hâa, sǎam-sìp, sǎam-sìp-ʔèt, sìi-sìp, hâa-sìp

สิบหก สิบเจ็ด สิบแปด สิบเก้า ยี่สิบ

Sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

sìp-hòk, sìp-jèt, sìp-pèet, sìp-kâau, yîi-sìp

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ และ ๐

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, and zero.

ນຶ່ງ, ສ່ວງ, sǎam, sìi, hâa, hòk, jèt, pèet, kâau, lé sǔun

ร้านหนังสือ อยู่ ข้างบน หรือ ข้างล่าง ห้าง

Is the bookstore upstairs or downstairs in the department store?

ráan-náang-sǎm yùu khâaang-bon rǎm khâaang-lâaang hâaang?

ห้องน้ำผู้หญิง อยู่ ข้างซ้าย ห้องน้ำผู้ชาย อยู่ ข้างขวา

The women's toilet is on the left. The men's toilet is on the right.

hîng-náam phûu-yǐng yùu khâaang-sáay. hîng-náam phûu-chaay yùu khâaang-khwǎa

ที่ ร้านอาหารจีน มี เมนู ภาษาไทย ภาษาจีน แล้วก็ ภาษาอังกฤษ

The Chinese restaurant has menus in Thai, Chinese, and English.

thîi ráan-ʔaa-hǎan jiin mii mee-nuu phaa-sǎa thai, phaa-sǎa jiin, léew-kôw
phaa-sǎa ʔaang-krit

ที่ทำการไปรษณีย์ อยู่ ตรงข้าม กับ โรงพยาบาล

The post office is across from the hospital.

thîi-tham-kaan-prai-sa-nii yùu trong-khâam kàp roong-phá-yaa-baan

มะพร้าว มังคุด สับปะรด ขนุน เงาะ ลำไย

Coconuts, mangosteens, pineapples, jackfruits, rambutans, longans.

má-phráaw, maang-khút, sàp-pà-rót, kha-nǔn, ngó, lam-yai

ครับ และ น้ำส้ม และ ชามะนาว และ มะม่วงปั่น

Yes. And orange juice. And lime tea. And a mango smoothie.

kh ráp. lé náam-sôm, lé chaa-má-naaw, lé má-mûaang-pàn

อาหาร ไทยรสชาติจัด ไม่ ค่อย จืด

Thai food has strong flavors — not bland at all.

ʔaa-hǎan thai rót-châat jàt, mâi khǒy jùt

คุณยาย ถาม ว่า พ่อแม่ ของ คุณ อยู่ ที่ ประเทศ อังกฤษ หรือ เขา สบายดี ไหม

Grandma asks: your parents are in England? Are they well?

phǔw-mêe khǒwŋ khun yùu thîi pra-thêet ʔaŋ-krit rǎo? kháu sa-baay-dii mái?

คุณยาย ถาม ว่า คุณนิค คือสามี ของ คุณมุกิตา ใช่ไหม

Grandma asks: Mr. Nick is Ms. Muthita's husband, right?

khun-ník khun sǎa-mii khǒwŋ khun-mú-thí-taa châi mái?

ใน กระเป๋า มี สมุด ปากกา ดินสอ และ ดินสอกลัด

In the bag there are a notebook, a pen, a pencil, and a mechanical pencil.

nai kra-pǎu mii sa-mùt, pàak-kaa, din-sǎw, lé din-sǎw-kòt

คนญี่ปุ่น หรือ คนเกาหลี หรือ คนจีน หรือ

Japanese? Korean? Chinese?

khon yîi-pùn rǎo? khon kau-lǐi rǎo? khon jiin rǎo?

ฉัน ไม่ รู้ ค่ะ แต่ เขา ตัวสูง มาก และ หล่อ

I don't know. But he is very tall, and handsome.

chán mâi rúu khâ. tɛɛ kháu tua-sǔnŋ mâak, lé lòw

ถูก ต้อง คุณ ไม่ใช่ นักเรียน ที่ แย่ เลย

Correct! You are not a bad student at all.

thùuk tǔŋ! khun mâi châi nák-rian thîi yǎe lǎoy

มี ข้าวสวย ร้อน ร้อน และ ข้าวเปล่า สำหรับ ทุก คน

There is hot steamed rice — plain rice for everyone.

mii khâaw-sǔay rǒwn rǒwn, lé khâaw-plàau sǎm-ràp thúk khon

มี แกงเขียวหวาน ไก่ และ มัสมั่น เนื้อ

There are green curry with chicken and beef massaman.

mii kɛɛŋ-khǐaw-wǎan kài, lé mát-sa-màn nǔa

มี ขนมไทย ขนมโตเกียว และ ขนมเค้ก วันเกิด

There are Thai desserts, mini pancake rolls, and a birthday cake.

mii kha-nǒm-thai, kha-nǒm-too-kiaw, lé kha-nǒm-khéek wan-kòət

คุณ ลิซ่า และ คุณ เดวิด อยู่ ที่ นั้น

Lisa and David are there.

khun lii-sâa lé khun dee-wít yùu thîi nân

อาจารย์ ที่ จีออส เป็น ยังไง บ้าง

What are the teachers at GEOS like?

ʔaa-jaan thîi jii-ʔós pen yaŋ-ŋai bâaŋ?

มี ผัดผักรับปู และ ปลาหมึก

There is curry stir-fry with crab and squid.

mii phàt-phǎŋ-kà-rìi puu lé plaa-mèk

อัน นั้น ก็ สวย แต่ อัน นี้ สวย กว่า

That one is pretty, but this one is prettier.

ʔan nán kôw sǎay tèɛ ʔan ní sǎay kwàa

เขา เป็น คนไทย เขา สวย ใจดี และ เก่ง มาก

She is Thai. She is beautiful, kind, and very smart.

kháu pen khon thai. kháu sǎay, jai-dii, lé kèŋ mâak

ใน สมุด มี รูปถ่าย ของ แมว หนึ่ง ตัวเลข ศูนย์ ตัว

In the notebook there is one photo of a cat and zero numerals.

nai sa-mùt mii rûup-thàay khǎwŋ mɛɛw nɛ̌ŋ, tua-lêek sǔun tua

แล้วก็ แปดล้านสี่แสนหนึ่งหมื่นเก้าพันเจ็ดร้อยห้าสิบสี่

And then: eight million four hundred nineteen thousand seven hundred and fifty-four.

lɛ̌ɛw-kôw pèɛt-láan-sìi-sǎɛn-nɛ̌ŋ-mɛ̌n-kâau-phan-jèt-róɔy-hâa-sìp-sìi

พวกเขา น่ารัก และ ขยัน

They are cute and diligent.

phûak-kháu nâa-rák lé kha-yǎn

แต่ วันนี้ ไม่ มี ห้องเรียน

But today there is no classroom.

tɛ̌ɛ wan-níi mâi mii hǎwŋ-rian

เปล่า ครับ ผม ไม่ได้ มา จาก ประเทศ ฝรั่งเศส

No, I don't come from France.

plàau khráp. phǎm mâi-dâai maa jàak pra-thêet fa-ràŋ-sèet

ส้ม ส้มโอ แตงโม มะม่วง มะละกอ

Oranges, pomelos, watermelons, mangoes, papayas.

sôm, sôm-໑໐໐, ຕຊຶ໊໊-moo, má-mûa໊໊, má-lá-k໊໊

ข้างนอก ร้อน ข้างในหนาว ประเทศ ไทย ตลก ดี

Outside is hot, inside is cold. Thailand is funny like that.

khâa໊໊-n໊໊໊w r໊໊໊w, khâa໊໊-nai năaw. pra-thêet thai ta-lòk dii

ที่ ชั้นใต้ดิน มี โทรทัศน์ ใหญ่ และ กล้องถ่ายรูป แพง แพง

On the basement floor there are big televisions and expensive cameras.

thîi chán-tâai-din mii thoo-ra-thát yài lé kl໊໊໊໊-thàay-r໊໊໊໊up phຂຶ໊໊໊໊ phຂຶ໊໊໊໊

ร้านอาหารไทย อยู่ ข้างหน้า ของ ตลาดนัด

The Thai restaurant is in front of the flea market.

râan-໑aa-hăan thai y໊໊໊໊u khâa໊໊໊໊-nâa kh໊໊໊໊w ta-làat-nát

พนักงานเสิร์ฟ หัวเราะ และ ถาม ว่า น้ำมะพร้าว ไหม คะ

The waiter laughs and asks: coconut juice?

pha-nák-ຖaa໊໊-s໊໊໊໊p h໊໊໊໊a-r໊໊໊໊ lé thăam wâa náam-má-phráaw mái khá?

ผม จ่าย สองร้อยเก้าสิบเก้า บาท

I pay two hundred ninety-nine baht.

ph໊໊໊໊m jàay s໊໊໊໊໊໊໊w-r໊໊໊໊໊໊໊໊-kâau-s໊໊໊໊໊໊໊໊-kâau bàat

ระหว่าง ร้านขายยา กับ โรงเรียน

Between the pharmacy and a school.

ra-wàa໊໊໊໊ râan-khăay-yaa kàp roo໊໊໊໊-rian

ผม ดื่ม ชา เย็น หนึ่ง แก้ว และ กิน ขนมปังสังขยา

I drink one glass of iced tea and eat pandan custard bread.

ph໊໊໊໊m d໊໊໊໊໊໊໊໊໊m chaa yen n໊໊໊໊໊໊໊໊໊ k໊໊໊໊໊໊໊໊໊, lé kin kha-n໊໊໊໊໊໊໊໊໊-pa໊໊໊໊໊໊໊໊-să໊໊໊໊໊໊໊໊-kha-yăa

ชาไทย เย็น หวานพอดี และ หอม มาก

The Thai iced tea is just sweet enough and very fragrant.

chaa-thai yen wăan ph໊໊໊໊໊໊໊໊໊-dii, lé h໊໊໊໊໊໊໊໊໊ mâak

โน่น คือ ลูกชาย ของ น้ำ และ ลูกสาว ของ น้ำ

Over there are my aunt's son and my aunt's daughter.

n໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊ l໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊ chaa໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊ kh໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊, lé l໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊ săaw kh໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊໊

คำถาม มา เร็ว เหมือน รถ ของ คนขับรถ

The questions come as fast as the taxi driver's car.

kham-thăam maa rew mǎan rót khǎwng khon-khàp-rót

ມີ ກູ ກວານ ແລະ ເນື້ອແກະ ກໍ ມີ

There is sweet pork, and there is even lamb.

mii mǎn wǎan, lé nǎa-kè kôw mii

ເຂົາ ໄມ່ ອ້ວນ ໄມ່ ເຕັ້ຍ ແລະ ໄມ່ ໃຈຮ້າຍ ເລຍ

He is not fat, not short, and not mean at all.

kháu mâi ?uān, mâi tīa, lé mâi jai-ráay ləəy

ພໍ່ ກ້ວເຮາະ ແລະ ພູດ ວ່າ ເຂົາ ປ່ວຍ ເພາະ ກຸເຣື້ຍນ ເຂົາ ໄມ່ ສບາຍ ແຕ່ ເຂົາ ມີ ຄວາມ ສຸຂ

Dad laughs and says: she's sick because of durian. She's unwell — but happy.

kháu pùay phró thú-rian. kháu mâi sa-baay — tɛɛ kháu mii khwaam sùk

ເຣື່ອງ ນີ້ ຈບ ທີ່ ນີ້ ແຕ່ ກາຮາໄທຍ ຂອງ ນິກ ໄປ ເທື່ຍວ ຕ່ອ

This story ends here, but Nick's Thai keeps traveling on.

ṛṇaṅ nī jòp thīi nīi, tɛɛ phaa-sǎa thai khǎwng ník pai thīaw tòw

ຖ້າ ມີ ໄກຣ ເຈັບ ນິກ ຈະ ພູດ ວ່າ ສ່ວຍ ດ້ວຍ

If anyone gets hurt, Nick will say: help!

thāa mii khrai jèp ník jà phūut wāa chūai dūai

ພມ ດື່ມ ກາແຟ ໃນ ກ້ອງນັ່ງເລ່ນ

I drink coffee in the living room.

phǎm dṛṇm kaa-fɛɛ nai hṛṅ-nāṅ-lên

ເບອຣ໌ໂຕຣຕ໌ພ໌ ຂອງ ມຸກິຕາ ອຢູ່ ໃນ ມືອຄືອ

Muthita's phone number is in the mobile phone.

bəə thoō-ra-sàp khǎwng mú-thí-taa yṛṇu nai mṇṇ-thṇṇ

ໜຶ່ງແສນ ຄືອ ຈະໄຣ ໜຶ່ງລ້ານ ຄືອ ຈະໄຣ

What is one hundred thousand? What is one million?

nṇṇ-sǎɛn khṇṇ ?a-rai? nṇṇ-láan khṇṇ ?a-rai?

ພມ ພູດ ວ່າ ຕລາດ ອຢູ່ ໃກ້ ກັບ ໂຮງພຍາບາ

I say: the market is close to the hospital.

phǎm phūut wāa ta-làat yṛṇu klāi kàp rooṅ-pha-yaa-baan

ຄຸນ ເປັນ ຄນເຍອຣມັນ ໄຮໄໂມ

You are German, right?

khun pen khon yəə-ra-man chàì mái?

คุณ เป็น คนอเมริกา หรือเปล่า คุณ มา จาก ประเทศ อเมริกา ไหม

Are you American or not? Do you come from the USA?

khun pen khon ʔa-mee-ri-kaa rǎu plàau? khun maa jàak pra-thêet ʔa-mee-ri-kaa mái?

คนลาว หรือ คนพม่า

Lao, or Burmese?

khon laaw rǎu khon pha-mâa?

แอปเปิ้ล และ องุ่น ก็ มี

There are also apples and grapes.

ʔép-pên lé ʔa-ŋùn kôw mii

ขอบคุณ หนังสือพิมพ์ ผม รู้ แล้ว

Thank you, newspaper. I already know.

khòwp-khun náŋ-sǎu-phim. phǎm rúu léew

มี โซฟา ใหญ่ สำหรับสามี ที่ รอ ภรรยา

There is a big sofa for husbands who wait for wives.

mii soo-faa yài sǎm-ràp sǎa-mii thîi rɔw phan-ra-yaa

ผม นั่ง บน เก้าอี้ ข้าง ข้าง โต๊ะ เล็ก

I sit on a chair next to a small table.

phǎm nâŋ bon kâu-ʔii khâaŋ khâaŋ tó lék

ห้องน้ำ ที่ ห้าง สะอาด ห้องน้ำ ที่ ตลาด สกปรก นิดหน่อย

The department store toilets are clean. The market toilets are a little dirty.

hîŋ-náam thîi hâaŋ sa-ʔàat. hîŋ-náam thîi ta-làat sòk-ka-pròk nít-nòy

ผม พูด ช้า ช้า: ข้าวผัด กุ้ง ครับ

I say very slowly: prawn fried rice, please.

phǎm phûut cháa cháa: khâaw-phàt kûŋ khráp

แล้วก็ ผัดกะเพรา ไข่ ครับ

And then: chicken basil stir-fry.

léew-kôw phàt-kà-phrau kài khráp

น้ำเปล่า ไม่ มี รส แต่ สดชื่น

Plain water has no taste, but it is refreshing.

náam-plàau mâi mii rót, tèe sòt-chûn

และ ข้างหลัง ทุเรียน มี ผู้ชาย ตัวใหญ่ ตัวสูง และ หล่อ

And behind the durians there is a man — big, tall, and handsome.

lé khâaŋ-lǎŋ thú-rian mii phûu-chaay tua-yàì, tua-sǔuŋ, lé lòw

คุณ มงคล เป็น พนักงานขาย ทุเรียน

Mr. Mongkhon is a durian sales rep.

khun moŋ-khon pen pha-nák-ŋaan-khǎay thú-rian

เมื่อวานนี้ เขา เป็น พนักงานบริษัท

Yesterday, he was an office worker.

mǐa-waan-níi kháu pen pha-nák-ŋaan-bwa-ri-sàt

เขา เป็น เลขา ของ ผู้จัดการ ไปรษณีย์

She is the secretary of the post office manager.

kháu pen lee-khǎa khǎwŋ phûu-jàt-kaan prai-sa-nii

บ้าน อยู่ ข้าง โรงงาน เก่า ตรงข้าม กับ ห้องสมุด

The house is next to the old factory, across from the library.

bâan yùu khâaŋ rooŋ-ŋaan kàu, troŋ-khâam kàp hǐŋ-sa-mùt

เด็กผู้ชาย ชื่อ เต้ เด็กผู้หญิง ชื่อ ฟน

The boy's name is Te. The girl's name is Fon.

dèk phûu-chaay chǎm tēe. dèk phûu-yǐŋ chǎm fǒn

บ้าน ของ เขา อยู่ ติด กับ บ้าน นี้

His house is right next to this house.

bâan khǎwŋ kháu yùu tìt kàp bâan níi

วันที่ เท่าไหร่ เกิด ที่ โมง เกิด ตอนไหน

What date? Born at what time? Born at which time of day?

wan-thîi thâu-rài? kòət kii moŋ? kòət tɔwŋ-nǎi?

แม่ พูด ว่า ฉัน เป็น หมอ ค่ะ หมอ หรือ แพทย์ คำ เดียว กัน

Mom says: I am a doctor. "Mor" or "phaet" — same word.

chán pen mǎw khâ. mǎw rǎm phêet — kham diaw kan

เชื้อชาติ ของ พวกเรา คือ อะไร

What is our nationality?

cháa-châat khǎwŋ phûak-rau khǎm ʔa-rai?

น้ำ พูด ว่า ประเทศ ภัมพูชา และ ประเทศ ไต้หวัน ค่ะ

Aunt says: Cambodia and Taiwan!

pra-thêet kam-phuu-chaa lé pra-thêet tâi-wăn khâ

ມັສມັນ ເນື້ອ ມີ ສສ ກວານ ເດັມ ແລ້ວກໍ ເປຣື້ຍວ ນິດໜ້ອຍ

The beef massaman is sweet, salty, and slightly sour.

mát-sa-màn nýa mii rót wăan, khem, léew-kôw prîaw nít-nòy

ມີ ປາ ໃຫຍ່ ໜຶ່ງ ຕົວ ແລະ ກອຍ ໃນ ຈານ ສວຍ

There is one big fish, and shellfish on a beautiful plate.

mii plaa yài nùeng tua, lé hăwcy nai jaan sŭay

อาหารทะเล ทุก อย่าง มา จาก ตลาด ตอนเช้า

All the seafood came from the market this morning.

Ṗaa-hăan-tha-lee thúk yàaṅ maa jàak ta-làat tɔɔn-cháau

เด็ก เด็ก ดื่มน้ำอัดลม และ โซดา รวาน

The kids drink soft drinks and sweet soda.

dèk dèk dŭm náam-Ṗàt-lom lé soo-daa wăan

ນິກ ຂື້ ຂ້ອນ ສອງ ອັນ ແລະ ສ້ອມ ສອງ ອັນ

Nick buys two spoons and two forks.

ník súm chɔ́wɔn sŭwɔṅ Ṗan lé sŭwm sŭwɔṅ Ṗan

เขา อยาก ได้ ดอกไม้ ด้วย

He also wants flowers.

kháu yàak dâai dòɔk-máai dŭai

ນິກ ຂື້ ເຫຼືນ ສາມ ເລ່ມ

Nick buys three candles.

ník súm thian sǎam lêm

แม่ พูด ว่า ซื้อ ปากกา หนึ่ง ด้าม และ ดินสอ หนึ่ง แท่ง ด้วย

Mom says: buy one pen and one pencil too.

mêe phŭut wâa súm pàak-kaa nùeng dâam lé din-sŭw nùeng thêṅ dŭai

ที่ ตลาด มี เสื้อ กางเกง และ กระโปรง

At the market there are shirts, pants, and skirts.

thîi ta-làat mii sŭa kaṅ-keṅ lé krà-proon

ฝน ตก นึก ซื้อ ร่ม หนึ่ง คัน

It rains, so Nick buys one umbrella.

fǎn tòk ník sǎm rôm nùṅ khan

เด็ก ๆ เล่น ลูกบอล อยู่ ข้าง ๆ

Children play with a ball nearby.

dèk dèk lén lûuk-bòṅ yùṅ khaaṅ khaaṅ

นิคชี้ และ พูด ว่า อัน ไนั้น

Nick points and says: that one far away.

ník chíi lé phûut wâa ʔan nóon

นิค จำ คำนาม และ ลักษณะนาม ได้ มาก ขึ้น

Nick remembers more nouns and classifiers.

ník jam kham-naam lé lák-sa-nà-naam dâai mâak khûn

เขาถาม คน ว่า บ้าน อยู่ แถว ไหน

He asks someone: which area is the house in?

kháu thǎam khon wâa bâan yùṅ thǎw nǎi

นิค ไม่ ขี้เหร่ และ ไม่ น่าเกลียด เขา แค่ เขิน

Nick is not ugly and not unpleasant; he is just shy.

ník mâi khîi-rè lé mâi nâa-klîat kháu khêe khǎon

ผม เป็น นักเขียน แต่ ไม่ เก่ง

I am a writer, but not a good one.

phǎm pen nák-khǎn tɛɛ mâi kɛṅ

ทำไม ผม ตื่น ตี ห้า

Why do I wake up at five?

tham-mai phǎm tɛɛn tii hǎa

กาแฟดำ ขม แต่ ผม ชอบ

Black coffee is bitter, but I like it.

kaa-fɛɛ-dam khǎm tɛɛ phǎm chǎw

สิบเอ็ด สิบสอง สิบสาม สิบสี่ สิบห้า

Eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen.

sìp-ʔèt, sìp-sǎwṅ, sìp-sǎam, sìp-sìi, sìp-hǎa

คุณ มะลิ ถาม ว่า ห้าสิบเก้า พูด ยังไง

Ms. Mali asks: how do you say 59?

khun má-lí thǎam wâa hǎa-sìp-kâau phûut yaṅ-ṅai?

แล้วก็ เขา พูด ว่า หนึ่งร้อยหนึ่ง

And then she says: one hundred and one.

lǎi w-kǎu kháu phûut wâa nê̌ng-rǎo-y-nê̌ng

แล้วก็ สี่พันสองร้อยแปดสิบเก้า

And then: four thousand two hundred and eighty-nine.

lǎi w-kǎu sîi-phan-sǎo-y-rǎo-y-pèet-sìp-kâau

แล้วก็ ยี่สิบเจ็ดพันหกร้อยยี่สิบสาม

And then: twenty-seven thousand six hundred and twenty-three.

lǎi w-kǎu yîi-sìp-jèt-phan-hòk-rǎo-y-yîi-sìp-sǎam

แล้วก็ หกหมื่นสามพันเก้าร้อยเจ็ดสิบห้า

And then: sixty-three thousand nine hundred and seventy-five.

lǎi w-kǎu hòk-mǔn-sǎam-phan-kâau-rǎo-y-jèt-sìp-hâa

แล้วก็ ห้าแสนสามหมื่นห้าร้อย

And then: five hundred and thirty thousand, five hundred.

lǎi w-kǎu hâa-sǎen-sǎam-mǔn-hâa-rǎo-y

ใน หนังสือเรียน ภาษาไทย มี คำ ว่า ร้อย พัน หมื่น แสน ล้าน

In the Thai textbook there are the words: hundred, thousand, ten thousand, hundred thousand, million.

nai ná̌ng-sǎn-rian phaa-sǎa thai mii kham wâa rǎo-y, phan, mǔn, sǎen, láan

เขา ถาม ว่า ตลาด อยู่ ตรงไหน

He asks: where exactly is the market?

kháu thǎam wâa ta-làat yùu trong-nǎi?

ตลาด อยู่ ตรงข้าม กับ โรงหนัง

The market is across from the cinema.

ta-làat yùu trong-khâam kàp roong-nǎ̌ng

เขา เป็น คน ใจดี ไม่ใช่ คน ใจร้าย ไม่ใช่ คน ใจดำ

He is a kind man — not a cruel man, not a stingy man.

kháu pen khon jai-dii — mâi châi khon jai-ráay, mâi châi khon jai-dam

มี ผลไม้ ทุก ที่

There is fruit everywhere.

mii phǎn-la-máai thúk thîi

องุ่น หนึ่ง กิโล ๓๕๐ บาท สามร้อยห้าสิบบาท

Grapes: one kilo, ๓๕๐ baht. Three hundred fifty baht.

ʔa-ŋùn n̄h̄ŋ ki-loo sǎam-róy-hâa-sìp bàat

พรุ่งนี้ จะ มี ทุเรียน มะรืนนี้ จะ มี ทุเรียน

Tomorrow there will be durian. The day after tomorrow there will be durian.

phrûŋ-níi jà mii thú-rian. ma-r̄n̄n-níi jà mii thú-rian

เพราะอะไร

Because of what?

phrǎ ʔa-rai?

มี หนังสือ ภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ แล้วก็ ภาษาญี่ปุ่น

There are Thai, Chinese, English, and Japanese books.

mii náŋ-sǎn phaa-sǎa thai, phaa-sǎa jiin, phaa-sǎa ʔaŋ-krit, léew-kôo phaa-sǎa yîi-pùn

แต่ กุญแจ บ้าน ของ ผม ไม่ อยู่ ใน กระเป๋า

But my house key is not in the bag.

t̄e kun-jɛɛ bâan khǎwŋ phǒm mâi yùu nai kra-pǎu

และ ที่โน้น มี ร้านอาหาร

And over there, there are restaurants.

lé thîi-nôn mii ráan-ʔaa-hǎan

เผ็ด ไหม คะ

Spicy?

phèt mái khá?

น้ำแข็ง อีก ครับ นม อีก ครับ

More ice! And milk, please!

náam-khǎŋ ʔiik khráp! nom ʔiik khráp!

เขา กิน ข้าวซอย และ แกงเขียวหวาน

They eat khao soi and green curry.

kháu kin khâaw-sooy lé kɛɛŋ-khǎaw-wǎan

ผู้หญิง คน หนึ่ง ถาม ว่า อาหาร อังกฤษ เป็น ยังไง รสจัด ไหม

One woman asks: how is English food? Strong flavors?

ʔaa-hǎan ʔaŋ-krit pen yaŋ-ŋai? rót-jàt mái?

เนื้อวัว ต้ม กับ น้ำ ร้อน สอง ชั่วโมง

Beef, boiled in hot water for two hours.

nhá-wua tôm kàp náam rỏon sỏwng chũa-moong

ไม่อร่อย ครับ ผม พูด ตรง ตรง

Not delicious. I say it honestly.

mãi ʔa-rỏy khráp. phỏm phủut trong trong

อาหาร อังกฤษ รสอ่อน อาหาร อังกฤษ จืด

English food is mild. English food is bland.

ʔaa-hỏan ʔaŋ-krit rỏt-ʔỏỏn. ʔaa-hỏan ʔaŋ-krit jẻut

เขา พูด ว่า ลูก นี้ สองพันห้าร้อย บาท

He says: this one, two thousand five hundred baht.

lủuk nủi sỏwng-phan-hỏa-rỏỏy bàat

ทุเรียน ไม่ หอม ครับ ทุเรียนเหม็น

Durian is not fragrant. Durian is smelly!

thủ-rian mãi hỏỏm khráp. thủ-rian mẻn!

ผม พูด ว่า ขอโทษ ครับ หอม ครับ หอม มาก

I say: sorry! Fragrant! Very fragrant!

khỏỏ-thỏỏt khráp. hỏỏm khráp. hỏỏm mỏỏk

เขา พูด ว่า เช่นกัน ครับ

He says: same here!

chẻn-kan khráp

ผู้หญิง ตัวเล็ก คน นิ่ง มา ข้างหน้า

One tiny woman comes to the front.

phủu-yẻĩng tua-lẻk khon nẻĩng mỏỏ khỏỏaŋ-nỏỏ

คุณ ชื่อ อะไร คุณ นามสกุล อะไร

What is your name? What is your surname?

khun chỏỏ ʔa-rai? khun naam-sỏỏ-kun ʔa-rai?

คุณยาย พูด ว่า ยินดีที่ได้รู้จัก

Grandma says: nice to meet you.

yin-dii thỏỏ dỏỏai rủu-jỏỏk

คำ ปกฺสิเธร ของ เป็น คือ อะไร

What is the negative of "pen"?

kham pa-tì-sèet khṳ̌wṳ̌ṳ̌ "pen" khṳ̌m ʔa-rai?

คุณตา ถาม ว่า พวกคุณ เป็น คน อะไร

Grandpa asks: what nationality are you all?

phûak-khun pen khon ʔa-rai?

น้า เป็น พยาบาล แต่สามี ของ น้า ทำงาน ที่ สถานทูต ญี่ปุ่น

Aunt is a nurse, but Aunt's husband works at the Japanese embassy.

náa pen pha-yaa-baan, tḕḕ sǎa-mii khṳ̌wṳ̌ṳ̌ náa tham-ṅaan thîi sa-thǎan-thûut yîi-pùn

มี ผัดไทย กุ้ง ใหญ่

There is phat thai with big prawns.

mii phàt-thai kûṅ yài

คุณ มงคล เปิด เบียร์ เย็น เย็น

Mr. Mongkhon opens ice-cold beers.

khun mong-khon pḕət bia yen yen

คุณตา ดื่ม เหล้า เล็ก นึ่ง แก้ว

Grandpa drinks one small glass of liquor.

khun-taa dḕḕm lâw lék nḕṅ kḕṅw

คุณยาย ดื่ม ชา ร้อน กับ น้ำแร่

Grandma drinks hot tea, with mineral water.

khun-yaay dḕḕm chaa rṳ̌wṳ̌ṳ̌, kàp náam-rḕḕ

พ่อ ตัวสูง ผอม และ ใจดี

Dad is tall, thin, and kind.

phṳ̌w tua-sṳ̌uṅ, phṳ̌wm, lé jai-dii

ทุกคน กิน และ ทาน และ หัวเราะ

Everyone eats — and dines — and laughs.

thúk khon kin, lé thaان, lé hṳ̌a-rṳ̌

และ มี ข้าวเหนียวมะม่วง

And there is mango sticky rice.

lé mii khâaw-nṳ̌aw-má-mûaṅ

เต้ ตัวเตี้ย แต่ มือ ของ เขา เร็ว ที่สุด ที่ โต๊ะ ขนมน

Te is short, but his hands are the fastest at the dessert table.

têe tua-tîa, tềe m̃ khắv kháu rew thîi-sùt thîi tó kha-nỗm

พ่อถามผมว่า คุณเรียนภาษาไทยอย่างไร

Dad asks me, formally: how do you study Thai?

khun rian phaa-sǎa thai yàaŋ-rai?

ทุกวันครับ ผม ไม่ขี้เกียจครับ

Every day! I am not lazy!

thúk wan khráp. phỏm m̃i khîi-kiat khráp

ตอนดึก ทุกคนกลับบ้าน

Late at night, everyone goes back home.

ดึก-dùk, thúk khon klàp bān

แม่ค้าพูดว่า ไม่วาด อันนี้ราคาห้าสิบบาท

The vendor says: this broom is fifty baht.

m̃i-khǎa phũut w̃a máai-kwàat ʔan ñi raa-khaa h̃a-sìp bàat

นิคพูดว่า เอา อันนี้

Nick says: I'll take this one.

ník phũut w̃a ʔau ʔan ñi

นิคเขียนตัวอักษรไทยในสมุด

Nick writes Thai letters in the notebook.

ník khǎn tua-ʔàk-sǎw thai nai sa-mùt

มีขนมปังหนึ่งก้อนด้วย

There is one loaf of bread too.

m̃i kha-nỗm-paŋ ñuŋ kỏw d̃uai

แมวเป็นสัตว์ที่ นิคชอบ

The cat is an animal Nick likes.

m̃eɯw pen sàt th̃i ník chỏw

แม่ค้าถามว่า เอา อันไหน

The vendor asks: which one do you want?

m̃i-khǎa thǎam w̃a ʔau ʔan ñai

นิคอยากได้อีกอันนึง

Nick wants one more.

ník yàak dâai ʔiik ʔan nwan

ที่ร้าน มี โทรศัพท์ นิก ดู เครื่อง หนึ่ง

The shop has phones; Nick looks at one.

thîi ráan mii thoo-ra-sàp ník duu khrûan ʔnùn

นาฬิกา เรือน นี้ สวย มาก

This clock is very pretty.

naa-lí-kaa rwan níi sǎay mâak

นิก ถาม ว่า โรงพยาบาล อยู่ ที่ไหน

Nick asks: where is the hospital?

ník thǎam wâa roon-phá-yaa-baan yùu thîi-nǎi

นิก บอก คนขับ แท็กซี่ ว่า หยุด ที่ นี้

Nick tells the taxi driver: stop here.

ník bòɔk khon-khàp thék-sîi wâa yùt thîi nîi

เขา หา ที่นั่ง ที่ ว่าง

He looks for an empty seat.

kháu hǎa thîi-nân thîi wân

ขอ น้ำเปล่า ด้วย

Water, please.

khǎw náam-plàao dūai

อาหาร อร่อย นิก กิน น้อย เพราะ เขา ไม่ สบาย นิด หน่อย

The food is tasty; Nick eats little because he is a bit unwell.

ʔaa-hǎan ʔa-ròì ník kin nǒɔy phró kháu mâi sa-baai nít nòì

นิก พูด ว่า ไม่ เป็นไร

Nick says: it's okay.

ník phûut wâa mâi pen-rai

เขา กิน เสร็จ แล้ว พูด ว่า เช็ค บิล

He finishes eating and says: check, please.

kháu kin sèt léɛw phûut wâa chék bin

นิก มอง ดู เฉย ๆ และ ยิ้ม

Nick just looks on and smiles.

ník mwan duu chǎɔy chǎɔy lé yím